

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

5 DECEMBER 1962.

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 14 juli 1932 gewijzigd bij de wet van 23 maart 1950, houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Algemeen is men de mening toegedaan dat dringend maatregelen moeten getroffen worden opdat de Vlamingen en Walen nauwer tot elkaar zouden gebracht worden.

Het beste middel daartoe is het scheppen van de mogelijkheid opdat nederlands- en franstaligen in ons land elkaars taal zouden aanleren, spreken en begrijpen.

Een wettelijke ingreep blijkt noodzakelijk te zijn om, ter vrijwaring van de toekomstige betrekkingen der beide taal- en cultuurgemeenschappen, de kennis van de tweede nationale taal, d.i. het Frans voor de nederlandssprekenden en het Nederlands voor de franssprekenden, te bevorderen.

Het wetsvoorstel dat wij u voorleggen beoogt een wijziging van de wet van 14 juli 1932, gewijzigd bij de wet van 23 maart 1950 betreffende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.

De door ons gewenste wijziging is bedoeld als middel om de kennis van de tweede taal te bevorderen: door een uitbreiding van het onderwijs van het Frans in de lagere scholen van het Nederlands regime, en van het Nederlands in die van het Franstalige.

Ons voorstel steunt op de volgende overwegingen:

De kennis van de tweede landstaal is een binding tussen Walen en Vlamingen die, naast belangrijke praktische voordelen, een sociale waarborg biedt voor de eenheid van ons land.

Wij verwijzen hierbij naar de overwegingen, ontwikkeld door de heer Gilson, Minister van Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt, ter gelegenheid van zijn toespraak tot de Kamer van Volksvertegenwoordigers op 31 januari 1962.

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

5 DÉCEMBRE 1962.

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 14 juillet 1932, modifiée par la loi du 23 mars 1950, concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

De l'avis général, il convient de prendre d'urgence des mesures tendant à rapprocher Flamands et Wallons.

A cet effet, le meilleur moyen est encore de créer la possibilité pour que les Belges — qu'ils soient d'expression néerlandaise ou française — d'apprendre, de parler et de comprendre leurs langues respectives.

Il semble qu'une intervention de la loi soit nécessaire pour favoriser la connaissance de la seconde langue nationale, c.-à-d. celle du français pour les personnes d'expression néerlandaise et celle du néerlandais pour les francophones, ceci afin de sauvegarder les relations futures entre les deux communautés culturelles et linguistiques.

La proposition de loi que nous vous soumettons tend à modifier la loi du 14 juillet 1932, modifiée par la loi du 23 mars 1950, concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

La modification que nous proposons doit permettre de favoriser la connaissance de la seconde langue: il s'agit d'étendre l'enseignement du français aux écoles primaires du régime néerlandais et celui du néerlandais aux écoles primaires du régime français.

Notre proposition se base sur les considérations qui suivent.

La connaissance de la seconde langue nationale forme un lien entre Wallons et Flamands: en plus des importants avantages pratiques qu'elle offre, elle constitue une garantie sociale d'unité du pays.

A ce propos, nous nous référons aux considérations développées par M. Gilson, Ministre de l'Intérieur et de la Fonction Publique, dans son discours prononcé à la Chambre des Représentants, le 31 janvier 1962.

Bij het bepalen van de oogmerken der wetgeving, waardoor homogene taalgebieden werden vastgelegd, vermeldde de heer Gilson het bevorderen van het taalgebruik als één der voornaamste.

Hij zei o.m. :

« Wij allen voelen goed genoeg dat er dan nog iets ontbreekt; dat om de nieuwe door de regering voorgestelde structuur te schragen en om de sfeer van begrip en verstandhouding te scheppen zonder welke geen blijvende oplossing denkbaar is, ook de methoden van het taalondericht in ons land moeten herzien worden.

» Op de eerste plaats komt voor iedereen: de moedertaal. Dat is het belangrijkste overal.

» ...

» De jeugd kan niet genoeg aangespoord worden om zich de tweede landstaal eigen te maken. Maar dan niet met een verouderde leerwijze. Geen dode boekentaal! — wel een levendig, op de praktijk afgestemd onderwijs dat de meest moderne methoden te hulp roept en dat verstrekt wordt door leerkrachten die de taal volkomen beheersen.

» Het is dus van belang al de hinderpalen op te ruimen om het onderwijs in de levende talen vruchtbaarder en doeltreffender te maken.

» Aldus zal dit tweeledig land zijn diepere eenheid ter zelfder tijd in de instellingen en in de mensen versterken, zonder dat iets van de verscheidenheid verloren gaat.»

(*Parlementaire handelingen* - Vergadering van woensdag 31 januari 1962 - blz. 3.)

De heer Struye, Voorzitter van de Senaat, zei bij de opening van de gewone zitting op 13 november 1962 :

« Keizer Karel, de veeltalige Gentenaar, zei reeds « Zo veel malen is men man als men talen spreken kan ».

» Maar om elkaar te begrijpen moet men eerst trachten elkaar te verstaan. Is dat dan werkelijk zo moeilijk? En is men er zich wel voldoende van bewust dat, zelfs wanneer onze politieke structuur zeer diepgaand mocht worden gewijzigd, men toch altijd nog ergens aan de top en bovendien ook in een ruim middengebied van het land, de twee talen zal moeten beheersen?

» Is het dan ook niet de eerste plicht van de Staat, van de openbare en particuliere instellingen, een grote krachtsinspanning te doen om, met een beroep op de goede wil, de kennis van onze beide landstalen aan te moedigen en ruimer te verspreiden? De audiovisuele methoden die de hedendaagse techniek op zulk een gelukkige wijze heeft vervolmaakt, openen op dit gebied mogelijkheden en perspectieven die wij niet mogen laten ontglippen.»

(*Parlementaire handelingen* - Senaat - Gewone zitting 1962-1963 - Openingsvergadering van dinsdag 13 november 1962 - blz. 6.)

De ontoereikende resultaten van het onderwijs in de tweede taal zijn o.m. te wijten aan de ongunstige leeftijd waarop de meesten van de Belgische leerlingen een aanvang maken met deze studie.

Dat wat aan Frans of Nederlands, als tweede taal, thans in het lager onderwijs wordt gedaan, doorgaans onbeduidend is, blijkt uit de leerplannen voor het Middelbaar Onderwijs, die voor wat deze talen betreft, geen rekening houden met hetgeen de leerlingen op dit gebied in de lagere scholen hebben geleerd.

Lorsqu'il a précisé les objectifs de la législation établissant des régions linguistiques homogènes, M. Gilson a dit que l'encouragement de la pratique des langues en était un des principaux.

Il a dit notamment :

« Nous sentons tous que, pour soutenir l'édifice institutionnel nouveau que propose le gouvernement et pour créer le climat de compréhension et d'entente, sans lequel il n'est pas de solution durable, il reste à réviser les conditions d'enseignement des langues dans notre pays.

» D'abord, pour chacun, sa langue maternelle! C'est l'impératif majeur.

» ...

» On ne saurait assez encourager les jeunes à apprendre la seconde langue, mais pas suivant des méthodes surannées, pas une langue littéraire enseignée comme une langue morte. Un enseignement vivant, utilitaire, pratiqué suivant les méthodes les plus modernes et à l'intervention de maîtres pratiquant couramment la langue.

» Il est donc essentiel de lever les obstacles qui existent actuellement à l'enseignement des langues vivantes, afin de rendre celui-ci facile et plus efficace.

» Ainsi, ce pays composite verrait-il se souder, à la fois dans les institutions et dans les hommes, son unité profonde sans rien compromettre dans sa diversité.»

(*Annales parlementaires* — Séance du mercredi 31 janvier 1962 — p. 3).

M. Struye, Président du Sénat, a dit le 13 novembre 1962, à l'occasion de l'ouverture de la session ordinaire :

« Charles-Quint, ce Gantois polyglotte, disait déjà : « Vous avez autant d'intelligences que vous savez des langues. »

» Mais pour s'entendre, il faut avant tout chercher à se comprendre. Est-ce vraiment si difficile? Et songe-t-on assez que si même des réformes très profondes devaient être introduites dans nos structures politiques, la pratique des deux langues serait toujours indispensable à un certain sommet et de surcroît dans une vaste région centrale du pays?

» Le premier devoir de l'Etat; des institutions publiques et privées, ne serait-il pas dès lors d'entreprendre un vaste effort pour encourager et répandre davantage, en ne s'adressant qu'aux bonnes volontés, la connaissance de nos deux langues nationales? Les procédés audiovisuels que la technique contemporaine a si heureusement perfectionnés ouvrent, à cet égard, des possibilités et des perspectives que nous ne devrions pas laisser échapper.»

(*Annales parlementaires* — Sénat — Session ordinaire 1962-1963 — Séance d'ouverture du mardi 13 novembre 1962, p. 6).

Les résultats insuffisants enregistrés dans l'enseignement de la seconde langue sont dus notamment au fait que la plupart des élèves belges en commencent l'étude à un âge défavorable.

L'étude du français ou du néerlandais comme deuxième langue, telle qu'elle est conçue à l'heure actuelle dans l'enseignement primaire, est en règle générale insignifiante; la preuve en est fournie par les programmes de l'Enseignement moyen, qui, en ce qui concerne ces langues, ne tiennent aucun compte de ce que les élèves ont vu dans ce domaine à l'école primaire.

De eerste zin van het huidige leerplan voor het Frans, als tweede taal, in het Middelbaar Onderwijs, luidt als volgt :

« Het Frans, dat een onzer landstalen en een middel tot algemene cultuur is, wordt principieel aangezien als niet gekend door het merendeel der leerlingen uit het Vlaams gedeelte van het land. »

Wie enigzins vertrouwd is met de verworvenheden van de moderne opvoedkunde, weet nochtans dat het lager onderwijs het grootste deel der taalgevoelige periode van het kind bestrijkt. Men denke aan wat Mevr. Montessori hierover heeft geschreven.

Hoe zou men dan niet betreuren dat ons onderwijs, voor het aanleren van de tweede taal, de meest gunstige kansen en middelen ongebruikt laat ?

De vroeger vaak geopperde tegenwerping, dat het aanleren van een tweede taal, op zeer jonge leeftijd, een vlot beheersen van de moedertaal belemmert, wordt door de ervaring tegengesproken evenals door de meest recente bevindingen van de wetenschap. Men denke aan de ontdekkingen van de neuroloog Penfield.

Het schijnt ons daarom logisch, het onderwijs van de tweede taal, in alle lagere scholen, vroeger dan in de bovenvermelde wetten is voorzien, aan te vatten.

Het ontgaat ons niet, dat er op het huidige ogenblik, in beide landstreken, een gebrek aan onderwijzers en onderwijzeressen is die de tweede taal voldoende machtig zijn om ze met succes te kunnen onderwijzen.

Om in deze leemte te voorzien, dient in het Middelbaar en Normaal onderwijs een afdeling « Moderne talen » opgericht, waaruit de toekomstige onderwijzers en leraren, die zullen belast worden met het onderwijs der tweede taal, gerecruteerd zullen worden.

Zulke afdeling zou overigens een efficiënte voorbereiding zijn tot andere studierichtingen dan deze van het taalonderwijs.

Zo aan de Belgische jeugd de gelegenheid wordt geboden de tweede taal te leren op de meest gunstige leeftijd, t.t.z. in de periode waarin het leerproces hoofdzakelijk op intuïtie steunt, en dank zij de moderne middelen, zullen onze leerlingen, op het einde van de schoolplicht, reeds een praktische kennis van het Frans of het Nederlands bezitten.

En onder deze voorwaarde krijgt het onderwijs in de tweede taal ook een veel gunstiger uitzicht in het voortgezet onderwijs waar het thans moeilijk aan zijn dubbel doel, praktisch en cultureel, beantwoordt.

Sommigen opperen aan Vlaamse maar vooral aan Waalse zijde de mening, dat de keuze van de tweede taal vrij moet blijven en derhalve voorrang aan het Engels of het Duits mag gegeven worden boven de tweede nationale taal.

Wij kunnen hen daarin niet volgen. Het staat ongetwijfeld vast dat de Engelse taal op internationaal vlak de Franse evenzeer als de Nederlandse taal overvleugelt, en het ziet ernaar uit dat de toetreding van Groot-Brittannië tot de Euromarkt de positie van het Engels nog zal versterken. Men mag echter niet uit het oog verliezen dat de Vlamingen en de Walen in België leven en dat zij deze politieke, economische en sociale werkelijkheid niet kunnen wegcijferen.

Slechts een klein percentage van Belgen zal rechtstreeks betrokken worden bij de werking van Euromarkt, en ook al moet de talenkennis in het algemeen bevorderd worden, toch zullen de betrokkenen evenzeer als de overgrote

La première phrase du programme actuel de français, seconde langue, dans l'enseignement moyen est la suivante :

(Traduction) :

« Le français, qui est une de nos langues nationales et un moyen de culture générale, est considéré en principe comme n'étant pas connu de la majorité des élèves de la région flamande du pays ».

Quiconque est un peu familiarisé avec les acquis de la pédagogie moderne, sait pourtant que la majeure partie de la période de sensibilité linguistique de l'enfant s'étend sur les années correspondant à l'enseignement primaire. Que l'on se souvienne de ce que M^{me} Montessori a écrit à ce sujet.

Comment ne pas regretter alors que notre enseignement n'use pas des chances et des moyens les plus favorables pour l'étude de la seconde langue ?

L'objection souvent exprimée antérieurement, selon laquelle l'étude d'une seconde langue à un très jeune âge se fait au détriment de la maîtrise de la langue maternelle, est contredite par l'expérience ainsi que par les découvertes les plus récentes de la science. Que l'on pense aux découvertes du neurologue Penfield.

Il nous semble logique dès lors de faire débiter l'enseignement de la seconde langue dans toutes les écoles primaires plus tôt que ne le prévoient les lois précitées.

Il ne nous échappe pas qu'à l'heure actuelle les deux régions du pays connaissent une pénurie d'instituteurs et d'institutrices ayant une connaissance de la seconde langue suffisamment étendue que pour pouvoir l'enseigner avec succès.

Afin de combler cette lacune, il convient de créer dans l'enseignement moyen et normal une section de « langues modernes » où se recruteront les futurs instituteurs et professeurs chargés de l'enseignement de la seconde langue.

Pareille section donnerait d'ailleurs une préparation efficace à des études orientées dans une autre direction que l'enseignement des langues.

Si l'occasion est offerte à la jeunesse belge d'apprendre une seconde langue en employant des moyens modernes et à l'âge le plus favorable, c'est-à-dire dans la période pendant laquelle l'apprentissage se base principalement sur l'intuition, nos élèves auront déjà, à la fin de l'enseignement obligatoire, une connaissance pratique du français ou du néerlandais.

Et dans ces conditions, l'enseignement de la seconde langue se voit ouvrir des perspectives beaucoup plus favorables dans les degrés ultérieurs de l'enseignement qui, à l'heure actuelle, ne répondent qu'à leur double but, pratique et culturel.

Du côté flamand, mais surtout du côté wallon, certains estiment que le choix de la seconde langue doit rester libre et que, dès lors, priorité peut être donnée à l'anglais ou à l'allemand sur la seconde langue nationale.

Nous ne pouvons pas les suivre. Il ne fait aucun doute que, sur le plan international, la langue anglaise éclipse aussi bien le français que le néerlandais, et il semble que l'adhésion de la Grande-Bretagne au Marché commun renforcera encore la position de l'anglais. Toutefois, on ne peut perdre de vue que les Flamands et les Wallons vivent en Belgique et qu'ils ne peuvent négliger cette réalité politique, économique et sociale.

Seule une partie des Belges sera directement intéressée au fonctionnement du Marché commun, et bien qu'il convienne d'encourager la connaissance des langues en général — ceux-ci, comme d'ailleurs la grande majorité des

meerderheid der Belgen in eigen land teren en neren. Het volstaat de dagbladen te openen op de bladzijden der plaatsaanbiedingen om er zich van de overtuigen dat de kennis van het Nederlands en het Frans onontbeerlijk is.

De door ons voorgestelde wijziging van de wet van 14 juli 1932, gewijzigd bij de wet van 23 maart 1950 betreft de artikelen waarbij, in het lager onderwijs, het inrichten van de lessen in de tweede taal wordt bepaald.

Ter wijziging van de artikelen 3 en 6 van de wet van 14 juli 1932, zoals gewijzigd bij de wet van 23 maart 1950 en de artikelen 16 en 19 van de wet van 14 juli 1932 stellen wij voor deze artikelen te vervangen door één enkel, bepalend dat : In alle Belgische lagere scholen vijf wekelijkse lesuren aan het onderwijs in de tweede taal moeten besteed worden, vanaf het eerste leerjaar.

Belges, gagneront leur vie dans leur propre pays. Il suffit d'ouvrir les journaux à la page des offres d'emploi pour se convaincre de la nécessité de la connaissance du néerlandais et du français.

La modification que nous proposons à la loi du 14 juillet 1932, modifiée par la loi du 23 mars 1950, concerne les articles réglant l'organisation des cours de seconde langue dans l'enseignement primaire.

En ce qui concerne les articles 3, 6 tel que modifié par la loi du 23 mars 1950, 16 et 19 de la loi du 14 juillet 1932, nous proposons leur remplacement par un seul article précisant que, dans toutes les écoles primaires belges, cinq heures de cours par semaine doivent être consacrées, dès la première année d'étude, à l'enseignement de la seconde langue.

H. VANDERPOORTEN.

W. DE CLERCQ.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

De artikelen 3, 6, zoals gewijzigd door de wet van 23 maart 1950, 16 en 19 van de wet van 14 juli 1932, worden geschrapt en vervangen door een nieuw artikel, luidend als volgt :

« In alle Belgische lagere scholen moeten vanaf het eerste leerjaar vijf wekelijkse lesuren aan het onderwijs in de tweede taal besteed worden.

Deze tweede taal is het Frans of het Nederlands respectievelijk voor het Nederlandstalig en Franstalig gebied. »

Art. 2.

Deze wet treedt in werking vanaf 1 september 1963.

27 november 1962.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Les articles 3, 6 tel que modifié par la loi du 23 mars 1950, 16 et 19 de la loi du 14 juillet 1932, sont supprimés et remplacés par un nouvel article, libellé comme suit :

« Dans toutes les écoles primaires belges, cinq heures de cours par semaine doivent être consacrées, dès la première année d'étude, à l'enseignement de la seconde langue.

Cette seconde langue est le français dans la région de langue néerlandaise ou le néerlandais dans la région de langue française. »

Art. 2.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1963.

27 novembre 1962.

H. VANDERPOORTEN,
W. DE CLERCQ,
F. GROOTJANS,
F. BOEY,
L. D'HAESELEER.